

*Do wszystkich wykonawców
<https://platformazakupowa.pl/pn/ignatianum>*

**Informacja dla Wykonawców – wyjaśnienia do specyfikacji warunków zamówienia
/ informacja o przedłużeniu terminu składania ofert/ informacja o zmianie ogłoszenia o zamówieniu**

Dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski w ramach Zadania MEiN Słowniki Społeczne” numer sprawy 29/BZP/2022, prowadzonego w trybie podstawowym przez Akademię Ignatianum w Krakowie

Zamawiający – Akademia Ignatianum w Krakowie informuje, że do powołanego na wstępie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wpłynęły pytania Wykonawcy dotyczące wyjaśnienia treści specyfikacji warunków zamówienia (SWZ). Wobec powyższego Zamawiający działając w oparciu o art. 284 ust. 6 w zw. z art. 284 ust. 2 i 3 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.), przekazuje niniejszym treść tych pytań (bez ujawniania źródła) wraz z odpowiedziami:

Pytanie nr 1:

Składamy wniosek dotyczący skrócenia obu tekstów tłumaczenia próbnego do 5 stron rozliczeniowych (tj. 9000 znaków ze spacjami) przypadających na każdy tekst. W postępowaniach dotyczących tłumaczenia tekstów do publikacji o zbliżonym charakterze tłumaczenia próbne dotychczas nie były tak obszerne. Obecnie tekst 181 obejmuje ponad 23 strony rozliczeniowe po 1800 zzs, a tekst 265 obejmuje ponad 27 stron rozliczeniowych. Teksty te są kompletnymi artykułami naukowymi i przekraczają objętość przyjętą standardowo jako długość tłumaczenia próbnego. Praca nad nimi wymaga zatem zaangażowania czasowego oraz wymiernych środków finansowych, co może zniechęcać potencjalnych Wykonawców. Naszym zdaniem objętość tekstu próbnego opiewająca na 9000 zzs dla każdego tekstu pozwala w pełni ocenić jakość przekładu.

Odpowiedź na pytanie nr 1:

W ocenie Zamawiającego próba tłumaczenia jest adekwatna do przedmiotu i zakresu niniejszego zamówienia. Zamawiający nie wyraża zgody na skrócenie objętości wymienionych tekstów, będących próbą w postępowaniu przetargowym, z uwagi na konieczność wyłonienia Wykonawcy gwarantującego wysoką jakość tłumaczenia i korekty native speakera, a jedynie obszerniejsze fragmenty tekstów dostarczają niezbitych dowodów na wysoką jakość i profesjonalizację przekładu w obszarze dziedzin nauk humanistycznych i nauk społecznych, jak też pozwalają na odpowiednią ocenę poziomu umiejętności potencjalnego tłumacza i native speakera.

Pytanie nr 2:

Z uwagi na bardzo krótki termin składania ofert pokrywający się z długim weekendem sierpniowym (13-15.08.2022) oraz okresem urlopowym tłumaczy wnioskujemy o wydłużenie terminu składania ofert w zależności od długości tekstu tłumaczenia próbnego, tj. - w przypadku skrócenia tekstów tłumaczenia próbnego do 9000 zzs przypadających na każdy tekst wnioskujemy o wydłużenie terminu składania ofert o 1 pełny tydzień kalendarzowy liczony od dnia zamieszczenia informacji o skróceniu tłumaczenia próbnego, - w przypadku nieskrócenia tekstów tłumaczenia próbnego wnioskujemy o wydłużenie terminu składania ofert o 2 pełne tygodnie kalendarzowe liczone od dnia zamieszczenia informacji o nieskróceniu tłumaczenia próbnego.

Odpowiedź na pytanie nr 2:

Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowane przez Wykonawcę terminy odnoszące się do składania ofert. Jednocześnie Zamawiający informuje, że termin składania ofert ulega przedłużeniu w zw. z art. 284 ust. 2 i 3 ustawy Pzp i po zmianie upływa 17.08.2022 r. o godz. 10:00.

Pytanie nr 3:

Przygotowanie tłumaczenia próbnego wiąże się z dużym zaangażowaniem zarówno czasowym, jak i finansowym, a także z przedstawieniem do dyspozycji konkretnych tłumaczy oraz native speakerów spełniających kryteria doświadczenia. Z tego względu potencjalni Wykonawcy powinni posiadać informację o budżecie przeznaczonym na przedmiotowe zadanie. Jest to konieczne, aby w sposób w pełni odpowiedzialny skalkulować koszt realizacji umowy, zwłaszcza że oprócz kosztu usługi tłumaczenia skalkulować należy dodatkowo koszt zatrudnienia wysoko wykwalifikowanych specjalistów, tj. tłumaczy oraz native speakerów spełniających kryteria doświadczenia, w przypadku których formą

zatrudnienia jest około pięciomiesięczna umowa o pracę.

Odpowiedź na pytanie nr 3:

Zamawiający nie przychylił się do wniosku Wykonawcy o udostępnienie kwoty przeznaczonej na sfinansowanie zamówienia na tym etapie postępowania, uważając że opis przedmiotu niniejszego zamówienia kierowanego do podmiotów profesjonalnie oferujących na rynku usługi tłumaczeniowe, uwzględnia wszystkie wymagania i okoliczności mające wpływ na sporządzenie oferty, w szczególności precyzyjnie określa zakres zamówienia. W ocenie Zamawiającego informacje zawarte w SWZ, w tym w projekcie umowy (PPU) pozwalają wykonawcom na jednakowe, pełne i precyzyjne zidentyfikowanie wymagań Zamawiającego, oszacowanie kosztów i ryzyka, a zatem złożenie porównywalnych ofert, zgodnych z warunkami zamówienia i prawidłowo wycenionych.

W związku z powyższym Zamawiający informuje, że w myśl art. 222 ust. 4 ustawy Pzp ujawni kwotę jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia po upływie terminu składania ofert, najpóźniej przed otwarciem ofert, za pośrednictwem strony internetowej prowadzonego postępowania <https://platformazakupowa.pl/pn/ignatianum>

Jednocześnie w zw. z art. 284 ust. 3 ustawy Pzp Zamawiający informuje o przedłużeniu termin składania ofert, w zw. z czym pkt 1 i 8 w rozdz. XIV SWZ pn. „Sposób oraz termin składania ofert. Termin otwarcia ofert” otrzymują poniższe brzmienie:

„1. Ofertę wraz z załącznikami należy umieścić na platformazakupowa.pl pod adresem Profilu Nabywcy <https://platformazakupowa.pl/pn/ignatianum> w myśl ustawy Pzp na stronie internetowej prowadzonego postępowania do dnia 17.08.2022 r. do godziny 10:00”

„8. Otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert tj. w dniu 17.08.2022 r. o godzinie 10:05 za pomocą platformy zakupowej <https://platformazakupowa.pl/pn/ignatianum>”

W konsekwencji powyższego pkt 1 w rozdz. XII SWZ pn. „Termin związania ofertą” otrzymuje poniższe brzmienie:

„1. Wykonawca jest związany złożoną ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia 15.09.2022 r.”

Powyższe brzmienie SWZ jest obowiązujące od dnia wprowadzenia niniejszej zmiany. Pozostałe zapisy SWZ pozostają bez zmian.

Zgodnie z dyspozycją art. 284 ust. 6 ustawy Pzp niniejsze wyjaśnienia zostają udostępnione na stronie internetowej prowadzonego postępowania: <https://platformazakupowa.pl/pn/ignatianum>

W związku z przedłużeniem terminu składania oferty Zamawiający zamieszcza w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie, o którym mowa w art. 267 ust. 2 pkt 6 ustawy Pzp.

Dokonane wyjaśnienia stanowią integralną część SWZ i wiążą Wykonawców z chwilą ogłoszenia.